

Discours d'investiture de J.F. Kennedy
(20 janvier 1961)

Vice President Johnson, Mr. Speaker, Mr. Chief Justice, President Eisenhower, Vice President Nixon, President Truman, reverend clergy, fellow citizens, we observe today not a victory of party, but a celebration of freedom--symbolizing an end, as well as a beginning--signifying renewal, as well as change. For I have sworn I before you and Almighty God the same solemn oath our forebears prescribed nearly a century and three quarters ago.

The world is very different now. For man holds in his mortal hands the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life. And yet the same revolutionary beliefs for which our forebears fought are still at issue around the globe--the belief that the rights of man come not from the generosity of the state, but from the hand of God.

We dare not forget today that we are the heirs of that first revolution. Let the word go forth from this time and place, to friend and foe alike, that the torch has been passed to a new generation of Americans--born in this century, tempered by war, disciplined by a hard and bitter peace, proud of our ancient heritage--and unwilling to witness or permit the slow undoing of those human rights to which this Nation has always been committed, and to which we are committed today at home and around the world.

Let every nation know, whether it wishes us well or ill, that we shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe, in order to assure the survival and the success of liberty.

This much we pledge--and more.

To those old allies whose cultural and spiritual origins we share, we pledge the loyalty of faithful friends. United, there is little we cannot do in a host of cooperative ventures. Divided, there is little we can do--for we dare not meet a powerful challenge at odds and split asunder.

To those new States whom we welcome to the ranks of the free, we pledge our word that one form of colonial control shall not have passed away merely to be replaced by a far more iron tyranny. We shall not always expect to find them supporting our view. But we shall always hope to find them strongly supporting their own freedom--and to remember that, in the past, those who foolishly sought power by riding the back of the tiger ended up inside.

To those peoples in the huts and villages across the globe struggling to break the bonds of mass misery, we pledge our best efforts to help them help themselves, for whatever period is required--not because the Communists may be doing it, not because we seek their votes, but because it is right. If a free society cannot help the many who are poor, it cannot save the few who are rich.

To our sister republics south of our border, we offer a special pledge--to convert our good words into good deeds--in a new alliance for progress--to assist free men and free governments in casting off the chains of poverty. But this peaceful revolution of hope cannot become the prey of hostile powers. Let all our neighbors know that we shall join with them to oppose aggression or subversion anywhere in the Americas. And let every other power know that this Hemisphere intends to remain the master of its own house.

To that world assembly of sovereign states, the United Nations, our last best hope in an age where the instruments of war have far outpaced the instruments of peace, we renew our pledge of support--to prevent it from becoming merely a forum for invective--to strengthen its shield of the new and the weak--and to enlarge the area in which its writ may run.

Finally, to those nations who would make themselves our adversary, we offer not a pledge but a request: that both sides begin anew the quest for peace, before the dark powers of destruction unleashed by science engulf all humanity in planned or accidental self-destruction.

We dare not tempt them with weakness. For only when our arms are sufficient beyond doubt can we be certain beyond doubt that they will never be employed.

But neither can two great and powerful groups of nations take comfort from our present course--both sides overburdened by the cost of modern weapons, both rightly alarmed by the steady spread of the deadly atom, yet both racing to alter that uncertain balance of terror that stays the hand of mankind's final war.

So let us begin anew--remembering on both sides that civility is not a sign of weakness, and sincerity is always subject to proof. Let us never negotiate out of fear. But let us never fear to negotiate.

Let both sides explore what problems unite us instead of belaboring those problems which divide us. Let both sides, for the first time, formulate serious and precise proposals for the inspection and control of arms--and bring the absolute power to destroy other nations under the absolute control of all nations. Let both sides seek to invoke the wonders of science instead of its terrors. Together let us explore the stars, conquer the deserts, eradicate disease, tap the ocean depths, and encourage the arts and commerce.

Let both sides unite to heed in all corners of the earth the command of Isaiah--to "undo the heavy burdens ... and to let the oppressed go free."

And if a beachhead of cooperation may push back the jungle of suspicion, let both sides join in creating a new endeavor, not a new balance of power, but a new world of law, where the strong are just and the weak secure and the peace preserved.

All this will not be finished in the first 100 days. Nor will it be finished in the first 1,000 days, nor in the life of this Administration, nor even perhaps in our lifetime on this planet. But let us begin.

In your hands, my fellow citizens, more than in mine, will rest the final success or failure of our course. Since this country was founded, each generation of Americans has been summoned to give testimony to its national loyalty. The graves of young Americans who answered the call to service surround the globe. Now the trumpet summons us again--not as a call to bear arms, though arms we need; not as a call to battle, though embattled we are--but a call to bear the burden of a long twilight struggle, year in and year out, "rejoicing in hope, patient in tribulation"--a struggle against the common enemies of man: tyranny, poverty, disease, and war itself.

Can we forge against these enemies a grand and global alliance, North and South, East and West, that can assure a more fruitful life for all mankind? Will you join in that historic effort ?

In the long history of the world, only a few generations have been granted the role of defending freedom in its hour of maximum danger. I do not shrink from this responsibility--I welcome it. I do not believe that any of us would exchange places with any other people or any other generation. The energy, the faith, the devotion which we bring to this endeavor will light our country and all who serve it--and the glow from that fire can truly light the world.

And so, my fellow Americans: ask not what your country can do for you--ask what you can do for your country.

My fellow citizens of the world: ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man.

Finally, whether you are citizens of America or citizens of the world, ask of us the same high standards of strength and sacrifice which we ask of you. With a good conscience our only sure reward, with history the final judge of our deeds, let us go forth to lead the land we love, asking His blessing and His help, but knowing that here on earth God's work must truly be our own.

Vice President Johnson, Mr. Speaker, Mr. Chief Justice, President Eisenhower, Vice President Nixon, President Truman, reverend clergy, fellow citizens, nous célébrons aujourd'hui, non pas la victoire d'un parti, mais celle de la liberté, symbolisant une fin aussi bien qu'un commencement, signifiant le renouveau aussi bien que le changement. Car je viens de prêter serment devant vous et devant Dieu tout-puissant comme nos ancêtres l'ont exigé il y a 175 ans.

Le monde est très différent aujourd'hui. L'homme a entre ses mains mortelles, le pouvoir d'abolir toute forme de pauvreté humaine, et toute forme de vie humaine. Et pourtant, ce sont les mêmes convictions révolutionnaires, pour lesquelles nos ancêtres ont combattu, qui sont en jeu sur la planète - la conviction que les droits de l'homme ne résultent pas de la générosité de l'État, mais de la main de Dieu.

Nous ne devons pas oublier que nous sommes les héritiers de cette première révolution. Que nos amis et que nos ennemis sachent que le flambeau a été passé à une nouvelle génération d'américains, nés dans le siècle présent, aguerris par les combats, disciplinés par une paix difficile et amère, fiers de leur ancien héritage, qui refusent d'assister à la décomposition des droits de l'homme pour lesquels notre nation s'est toujours engagée, pour lesquels elle est engagée aujourd'hui encore chez nous et à l'étranger.

Que chaque nation sache, qu'elle nous veule du bien ou du mal, que nous paierons n'importe quel prix, que nous supporterons n'importe quel fardeau, que nous affronterons n'importe quelle épreuve, que nous soutiendrons n'importe quel ami et combattrons n'importe quel ennemi pour assurer la survie et le succès de la liberté.

Nous nous y engageons.

A nos vieux alliés dont nous partageons les origines culturelles et spirituelles nous promettons la loyauté des amis fidèles. Si nous sommes unis, il y a peu que nous ne puissions faire ensemble. Si nous sommes divisés, il y a peu que nous puissions faire, car nous ne pourrions pas affronter les grands défis en ordre dispersé.

Aux jeunes États que nous accueillons parmi les États libres, nous promettons que l'ordre colonial ne sera pas remplacé par une tyrannie plus forte. Nous ne pensons pas qu'ils soutiendront toujours nos points de vue. Mais nous espérons toujours qu'ils défendront avec force leur propre liberté et qu'ils se rappelleront que dans le passé, ceux qui ont cherché à atteindre la puissance en montant sur le dos d'un tigre ont fini par être avalés par lui.

Aux hommes qui habitent les cabanes et les villages de la moitié du globe, qui luttent pour briser les liens de la misère, nous promettons que nous ferons tous nos efforts pour les aider à s'aider eux-mêmes, non pas parce que les communistes le feraient, non pas parce que nous sollicitons leurs suffrages, mais parce que c'est juste. Si une société libre ne peut pas aider tous ceux, et ils sont nombreux, qui vivent dans la pauvreté, elle ne pourra pas sauver la minorité des riches.

Aux républiques sœurs au sud de nos frontières nous faisons une promesse spéciale, celle de transformer nos bonnes paroles en bonnes actions, dans une nouvelle alliance pour le progrès, pour aider les hommes libres et les gouvernements libres à repousser les chaînes de la pauvreté. Mais cette révolution pacifique fondée sur l'espoir ne peut pas devenir la proie des puissances hostiles. Que nos voisins sachent que nous nous unirons à eux pour faire front à l'agression ou à la subversion partout dans les Amériques. Que les autres puissances sachent bien que notre continent entend rester maître en sa demeure.

A l'assemblée mondiale des États souverains, aux Nations unies, notre dernier espoir à une époque où les outils de guerre l'emportent de loin sur les outils de paix, nous renouvelons notre promesse de soutien, notre promesse de l'empêcher de devenir un lieu d'invectives, de renforcer son bouclier pour protéger les nouveaux venus et les faibles, pour étendre le domaine sur lequel ses décisions sont appliquées.

En fin de compte, aux nations qui voudraient se muer en adversaires, nous ne faisons pas de promesses, mais nous leur adressons une requête : que les deux parties en présence entreprennent de nouveau la recherche de la paix, avant que les sombres puissances de destruction engendrées par la science n'entraînent l'humanité dans une destruction organisée ou accidentelle.

Nous ne les tenterons pas par notre faiblesse. Ce n'est que lorsque nos armes seront indubitablement suffisantes que nous serons indubitablement certains qu'on ne les emploiera pas.

Mais aucun des deux puissants camps ne peut satisfaire de la situation présente, alors que les deux camps sont écrasés par le prix des armements modernes, qu'ils sont l'un et l'autre alarmés à juste titre par la dissémination atomique et pourtant l'un et l'autre lancés dans la course pour modifier l'équilibre incertain de la terreur qui empêche la guerre ultime de l'humanité.

Alors essayons encore. Rappelons-nous qu'une attitude civilisée n'est pas un signe de faiblesse, qu'il faut toujours faire preuve de sincérité. Ne négocions jamais par la peur. Mais n'ayons jamais peur de négocier.

Que chaque camp mette en relief les problèmes qui nous unissent au lieu d'aggraver les problèmes qui nous divisent.

Que chaque camp formule, pour la première fois, des propositions sérieuses et précises pour assurer l'inspection et le contrôle des armements, pour placer le pouvoir absolu de détruire sous le contrôle absolu de toutes les nations.

Que chaque camp tâche d'évoquer les merveilles de la science au lieu d'évoquer les craintes qu'elle suscite. Explorons ensemble les étoiles, conquérons les déserts, faisons disparaître les maladies, exploitons les fonds océaniques, encourageons les arts et le commerce.

Que les deux camps s'unissent pour satisfaire partout sur la terre aux ordres d'Isaïe : « de déposer les lourds fardeaux et de libérer les opprimés ».

Et si un début de coopération peut repousser la jungle des soupçons, que les deux camps inaugurent de nouvelles tentatives, pas un nouvel équilibre de la puissance, un monde nouveau du droit, dans lequel les forts seront justes, les faibles vivront en sécurité et la paix sera sauvegardée.

Tout cela ne sera pas terminé dans les cents premiers jours. Pas même dans les mille premiers jours ou pendant la durée de mon gouvernement ou durant l'existence de notre planète. Mais commençons. C'est dans vos mains, mes chers concitoyens, plus que dans les miennes, que se trouve le succès ou l'échec de notre entreprise. Depuis que notre nation a été créée, chaque génération d'Américains a dû témoigner de sa loyauté. Les tombes des jeunes Américains qui ont répondu à l'appel entourent le globe.

Aujourd'hui, la trompette sonne de nouveau. Ce n'est pas un appel à prendre les armes, encore que nous ayons besoin d'armes. Ce n'est pas un appel à la bataille, encore que nous soyons au milieu d'un combat. C'est un appel à porter le fardeau d'une longue lute, année après année, « qui provoque la joie de l'espoir et réclame la patience dans l'épreuve », une lutte contre les ennemis communs de l'homme : la tyrannie, la pauvreté, la maladie, la guerre elle-même.

Pouvons-nous mettre sur pied contre ces ennemis une grande alliance, une alliance globale avec le Nord et le Sud, avec l'Est et l'Ouest, qui assure à toute l'humanité une vie plus réussie? Vous associerez-vous à cet effort historique ?

Dans la longue histoire du monde, quelques générations seulement ont pour rôle de défendre la liberté au milieu des dangers les plus redoutables. Je ne fuis pas cette responsabilité. Je l'accepte. Je crois qu'aucun de nous n'échangerait sa place avec un autre ou aucune autre génération. L'énergie, la foi, le dévouement que nous manifesterons éclaireront notre patrie et ceux qui la servent, et la flamme de ce feu brillera sur le monde.

Et donc mes chers Américains, ne vous demandez pas ce que votre pays peut faire pour vous, mais demandez ce que vous pouvez faire pour votre pays.

Et donc mes chers citoyens du monde, ne vous demandez pas ce que les États-Unis peuvent faire pour vous, mais ce que vous pouvez faire pour la liberté des hommes.

Finalement, où que vous soyez, des citoyens d'Amérique ou des citoyens du monde. vous réclamerez de nous la même force, les mêmes sacrifices que nous réclavons de vous. Notre récompense sera de bonne conscience. L'histoire nous jugera suivant nos actes. A nous de guider le pays que nous aimons, de demander la bénédiction et l'aide de Dieu, tout en sachant que sur Terre il fait ce que nous faisons.

J.F. Kennedy, discours d'investiture, 20 janvier 1961.